

Eph

Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
E a-vós, estando mortos nas transgressões, e nos pecados vossos,
[G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

| E vos vivificou, estando vós mortos pelas offensas e peccados,

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου τούτου,
nos quais outrora andastes, segundo o curso deste mundo presente,
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
segundo o príncipe da autoridade do ar, do espírito que agora
[G2596](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0109](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3568](#)

ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;
opera nos os filhos da desobediência;
[G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

| Em que d'antes andastes segundo o curso d'este mundo, segundo o principe da potestade do ar, do espirito que agora opera nos filhos da desobediencia.

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς
entre os-quais também nós todos vivemos outrora, nas as
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐπιθυμίαις τῆς σαρκός, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκός, καὶ
concupiscências da carne, nossa fazendo as vontades da carne, e
[G1939](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#)

τῶν διανοιῶν; καὶ ἡμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ
dos pensamentos; e éramos filhos, por-natureza, da-ira, como também os
[G3588](#) [G1271](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#)

λοιποῖ.
demais.
[G3062](#)

| Entre os quae todos nós também d'antes andavamos nos desejos da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e eramos por natureza filhos da ira, como os outros também.

4 ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην
o porém Deus, rico sendo em misericórdia, por o muito amor
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0026](#)

αὐτοῦ, ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
dele, com-que nos-amou, a-nós,
[G0846](#) [G3739](#) [G0025](#) [G1473](#)

| Porque Deus, que é riquissimo em misericordia, pelo seu muito amor com que nos amou,

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν τῷ
e estando nós mortos nas transgressões, nos-vivificou-juntamente-com o
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4806](#) [G3588](#)

Χριστῷ, χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,
Cristo, pela-graça estais salvos,
[G5547](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#)

| Estando nós ainda mortos em nossas offensas, nos vivificou juntamente com Christo (pela graça sois salvos),

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς
e nos-ressuscitou-juntamente, e nos-fez-sentar-juntamente nos os
[G2532](#) [G4891](#) [G2532](#) [G4776](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐπουρανόις, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
lugares-celestiais, em Cristo Jesus,
[G2032](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| E nos resuscitou juntamente, e nos fez assentar juntamente nos céus, em Christo Jesus;

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
para-que mostrasse nos os séculos os vindouros a superabundante
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#) [G5235](#)

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ
riqueza da graça dele, em benignidade para-com nós em Cristo
[G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ.
Jesus.
[G2424](#)

| Para mostrar nos seculos vindouros as abundantes riquezas da sua graça, pela sua benignidade para conosco em Christo Jesus.

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως; καὶ τοῦτο οὐκ ἔξ
pela pois graça estais salvos mediante fé; e isto não de
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1537](#)

ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --
vós; de-Deus o dom--
[G4771](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)

| Porque pela graça sois salvos, por meio da fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus

9 οὐκ ἔξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι.
não de obras, para-que não alguém se-glorie.
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2744](#)

| Não vem das obras, para que ninguém se glorie.

10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
dele pois somos feitura, criados em Cristo Jesus para obras
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4161](#) [G2936](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1909](#) [G2041](#)

ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς
boas, as-quais de-antemão-preparou o Deus, para-que nelas próprias
[G0018](#) [G3739](#) [G4282](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#)

περιπατήσωμεν.
andemos.
[G4043](#)

Porque somos feitura sua, creados em Christo Jesus para as boas obras, as quaes Deus preparou para que andassemos n'ellas.

- 11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ
Portanto lembrai-vos de-que outrora vós os gentios na carne, os
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G4218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3588](#)
λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς, ἐν σαρκὶ χειροποιήτου--
chamados incircuncisão pela a chamada circuncisão, na carne feita-por-mãos--
[G3004](#) [G0203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#) [G1722](#) [G4561](#) [G5499](#)

Portanto, lembrae-vos de que vós d'antes ereis gentios na carne, e chamados incircumcisão pelos que na carne se chamam circuncisão feita pela mão dos homens;

- 12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
que estáveis, naquele tempo então sem Cristo, alienados da
[G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#) [G0526](#) [G3588](#)
πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας,
cidadania de Israel, e estrangeiros das alianças da promessa,
[G4174](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G1860](#)
ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
esperança não tendo, e sem-Deus no o mundo.
[G1680](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

Que n'aquelle tempo estaveis sem Christo, separados da communidade d'Israel, e estranhos aos concertos da promessa, não tendo esperança, e sem Deus no mundo.

- 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἳ ποτε ὄντες μακρὰν,
agora porém em Cristo Jesus, vós os-que outrora estando longe,
[G3570](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3112](#)
ἐγενήθητε ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
vos-tornastes perto pelo o sangue do Cristo.
[G1096](#) [G1451](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#)

Mas agora em Christo Jesus, vós, que d'antes estaveis longe, já pelo sangue de Christo chegastes perto.

- 14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὃ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν,
Ele-mesmo pois é a paz nossa, o-que fez os ambos um,
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1520](#)
καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
e a parede-divisória da separação derrubou,
[G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)

Porque elle é a nossa paz, o qual de ambos os povos fez um; e, derribando a parede de separação que estava no meio,

- 15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
a inimizade na a carne dele, a lei dos mandamentos em
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1722](#)
δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίσῃ ἐν αὐτῷ, εἰς ἓνα
decretos tendo-abolido, para-que dos dois, criasse em si-mesmo, em um
[G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#) [G1722](#) [G0848](#) [G1519](#) [G1520](#)
καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;
novo homem, fazendo paz;
[G2537](#) [G0444](#) [G4160](#) [G1515](#)

Na sua carne desfez a inimizade, a saber, a lei dos mandamentos, que consistia em tradições, para crear em si mesmo os dois em um novo homem, fazendo a paz,

16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ,
e reconciliasse os ambos em um corpo com-o Deus,
[G2532](#) [G0604](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;
por-meio-da a cruz, tendo-matado a a inimizade nela própria;
[G1223](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0615](#) [G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G0846](#)

| E pela cruz reconciliar com Deus a ambos em um corpo, matando n'ella as inimizades.

17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ εἰρήνην τοῖς
e tendo-vindo evangelizou, paz a-vós os de-longe, e paz aos
[G2532](#) [G2064](#) [G2097](#) [G1515](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3112](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3588](#)

ἐγγύς.
de-perto.
[G1451](#)

| E, vindo, elle evangelizou a paz, a vós que estaveis longe, e aos que estavam perto;

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι, ἐν
porque por-meio-dele próprio temos o acesso os ambos, por
[G3754](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#)

ἐνὶ Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.
um Espírito, ao o Pai.
[G1520](#) [G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Porque por elle ambos temos acesso em um mesmo Espírito ao Pae.

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται
portanto pois já-não sois estrangeiros e forasteiros, mas sois concidadãos
[G0686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G1510](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G0235](#) [G1510](#) [G4847](#)

τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,
dos santos e membros-da-família de Deus,
[G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Assim que já não sois estrangeiros, nem forasteiros, mas concidadãos dos sanctos e domesticos de Deus;

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1510](#)

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
pedra-angular dele-próprio Cristo Jesus,
[G0204](#) [G0846](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos prophetas, de que Jesus Christo é a principal pedra da esquina;

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ, συναρμολογουμένη, αὖξει εἰς ναὸν, ἅγιον ἐν
em quem toda construçã, bem-ajustada, cresce para templo, santo no
[G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3619](#) [G4883](#) [G0837](#) [G1519](#) [G3485](#) [G0040](#) [G1722](#)

Κυρίῳ,
Senhor,
[G2962](#)

| No qual todo o edificio, bem ajustado, cresce para templo sancto no Senhor.

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ
em quem também nós, sois-edificados-juntamente para habitação de
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἐν Πνεύματι.
Deus, no Espírito.
[G2316](#) [G1722](#) [G4151](#)

| No qual também nós juntamente sois edificados para morada de Deus em Espírito.